



ril de 1997 ACTIVIDAD CULTURAL El mundo 3-10-7947

V A Dos Voces

● Ayer se presentó "Todos los Cantos/ Ti Kom VI" (Pehuén), la primera edición bilingüe castellano-mapuzugun de la poesía de Neruda, preparada por el poeta Elicura Chihuailaf.

Cercano a la tierra —y al pueblo—, Neruda tuvo una especial y directa conexión con lo originario. Su Canto General recoge esta brillante realidad del continente, desde Norteamérica a la patagonia, y en su obra hay páginas imborrables, como la formación de Lautaro, gran líder, gran estratega, gran libertador, recordaba ayer el presidente de la Fundación que lleva su nombre, Juan Agustín Figueroa.

Y más. El poeta amigo de las cosas simples y trascendentes siempre pensó, confidenció Figueroa, en el cultivo de los idiomas autóctonos; incluso en el establecimiento de una universidad en la región de La Frontera que se preocupara de su estudio y difusión; en la publicación de su obra en esas lenguas.

Por eso, tuvo mucho de cumplir un sueño la presentación de "Todos los Cantos/ Ti Kom VI", el primer libro bilingüe castellano-mapuzugun de su poesía, que vio la luz oficialmente al mediodía de ayer en "La Chascona", su casa santiaguina que trepa el cerro San Cristóbal. En una sobria ceremonia, que tuvo sin embargo los ecos solemnes de los grandes hechos, se congregaron en torno al espíritu presente del gran vate rostros destacados de la cultura y de las

letras, como los de Gastón Soubllette, Julio Jung, Matilde Ladrón de Guevara, Jaime Quezada y María Maluenda, para celebrar el retorno de la voz cansina de Neruda a sus raíces.

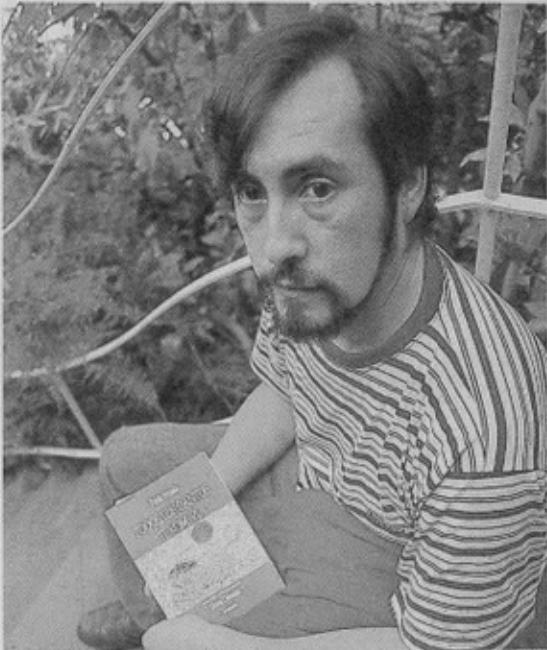
PUENTE DE DIALOGO

Encargada al destacado poeta Elicura Chihuailaf —a quien pertenecen la selección, versión poética al mapuzugun y prólogo—, la nueva obra recoge 44 poemas de Neruda, y aparece enriquecida por los notables grabados de Santos Chávez en una cuidada —y entusiasta— edición de Pehuén Editores. Un esfuerzo que no se aparta de la línea de esa editorial, destacó en su breve presentación Jorge Barros, la que puede mostrar una trayectoria que incluye la publicación bilingüe de "Pascual Cona, testimonio de un cacique mapuche"; la del texto "Por una nueva política del lenguaje", y la preparación del primer diccionario Mapuzugun-Castellano-Inglés Ilustrado, próximo a aparecer.

Un esfuerzo que, además, aparece tan urgente como necesario. Y es que el idioma del pueblo mapuche a lo que menos se parece es a una lengua muerta: hoy, sobre un millón y medio de personas hablan mapuzugun en Chile, y dos millones y medio, en Argentina.

A la importancia que esto conlleva se refirió también el poeta Raúl Zurita, cuando entretejió algunas notas sobre un libro cuyo destino, dijo, no es otro que ser un *éxito*. Porque, subrayó, olvidar una lengua es también olvidar a quienes la hablan. Así, la publicación de "Todos los Cantos/ Ti Kom VI" es un *encuentro simbólico y concreto*. Un encuentro con Neruda, que pudo ver en la geografía de América la presencia de los pueblos vivos, y cuyo retrato del paisaje fue también una forma de hermanarse con quienes lo habitaron. Un encuentro que nos devuelve a un origen propio, porque aunque desconozcamos el significado de esas palabras, su aliento está en nosotros. Un encuentro, en fin, entre dos culturas.

"La obra de Neruda —defendió Elicura Chihuailaf en palabras tenidas de emoción y parquedad— es una de las posibilidades para el diálogo entre mapuches y chilenos". Como él mismo dice, en el prólogo de este libro: "Que todos los cantos sean uno, y que un solo canto sea la manifestación de todos los cantos posibles".



Elicura Chihuailaf: "Neruda es un poeta tremendamente sencillo, pero también tremendamente complejo".

A dos voces [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

A dos voces [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile